

**Hassaniya Arabic transcript:**

إمرأة 1: ياك الخير؟ ياك العافية؟  
رجل: ياك الخير؟ ياك العافية؟  
إمرأة 1: يغير أرانا ألا خوت أمال ما نسالمو ... أيوا أشكيفك؟  
إمرأة 2: كيراكي دايرة؟  
إمرأة 1: الحمد لله، ما شاء الله...

---

إمرأة 3: الخير الحمد لله، تبارك الله، ما شاء الله  
إمرأة 1: ياك ولو باس؟  
إمرأة 3: الخير الحمد لله، ما شاء الله ... معافين  
إمرأة 1: الخير الحمد لله، تبارك الله

---

إمرأة 4: ياك الخير؟ ياك العافية؟ الخير؟  
إمرأة 1: ما شاء الله، الحمد لله ... الخير الحمد لله، ما شاء الله. ياك ولو باس؟  
إمرأة 4: الحمد لله  
إمرأة 1: أيوا أشكيفك مع لقراية؟ ياك معافين؟ ياك منجحة الشهادة؟  
إمرأة 4: منجحة، الحمد لله  
إمرأة 1: سولتني عنك يامس صحبتك، قالت لي ياك فيتي منجحة الشهادة؟ قلت ألها نبحتلها أمي قاع و عرظة ما هي عادية  
إمرأة 4: من هي؟  
إمرأة 1: ذيك ألي في آآ في مهيريس ... منت أهل لكراتي... حق  
إمرأة 5: منت أهل لكراتي معاكم؟  
إمرأة 1: معاهم يهيه

**English translation:**

**WOMAN 1:** Is everything fine? Is everything well<sup>1</sup>?

**MAN:** How are you? Are you fine?

**WOMAN 1:** It is just because we are siblings otherwise we wouldn't shake hands<sup>2</sup>...  
How do you feel?

**WOMAN 2:** How are you doing<sup>3</sup>?

**WOMAN 1:** *Alhamdulillah, ma sha' Allah*<sup>4</sup>...

---

<sup>1</sup> Saharawi greetings are a series of questions. Most often, people keep asking each other the same questions: if they are fine, if they are feeling okay, if their health is good... and so on.

<sup>2</sup> In Saharawi culture, men don't shake hands with women unless they are family members or related to each other.

<sup>3</sup> This specific expression (كيراكي دايرة؟) is actually Algerian dialect, not Hassaniya.

<sup>4</sup> These two expressions: *Alhamdulillah* and *Ma sha' Allah* are often used in this context to express: Thank God that everything is fine.

---

**WOMAN 3:** Fine, *alhamdulillah, ma sha' Allah.*

**WOMAN 1:** Is everything alright?

**WOMAN 3:** Fine, *alhamdulillah, ma sha' Allah...* Everything is well.

**WOMAN 1:** Good, *alhamdulillah.*

---

**WOMAN 4:** Is everything fine? Is everything well? Fine?

**WOMAN 1:** *Ma sha' Allah, alhamdulillah...* Fine, *alhamdulillah, ma sha' Allah.* Is everything fine?

**WOMAN 4:** *Alhamdulillah.*

**WOMAN 1:** And so, how are your studies? Is everything well? I hope you passed the exams?

**WOMAN 4:** I passed, *alhamdulillah.*

**WOMAN 1:** A friend of yours asked me about you yesterday. She asked me: Did she pass the exams? I told her that my mother even made a big celebration for her.

**WOMAN 4:** Who was it?

**WOMAN 1:** The one who is in... aaa... in Mheriss... the daughter of Ahl [family of] Krati... That is right.

**WOMAN 5:** Is the daughter of Ahl Krati with you?

**WOMAN 1:** Yes, she is with us.

**About CultureTalk:** CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2006-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated